



Ribeira del Duero en la Ciudad de Porto - Portugal

Una lengua transparente pero compleja

El portugués es un idioma hablado por 230 millones de personas en todo el mundo y es símbolo de cultura, política y relaciones internacionales. Su particular sonoridad encuentra diferentes modos en su ritmo, entonación y vocabulario de acuerdo con el país donde se hable. Brasil, Portugal, Angola, Cabo Verde son algunos de los varios países donde el portugués es lengua oficial.

El portugués es una lengua romance, procedente del *Galaicoportugués*. Con más de 200 millones de hablantes. Es la quinta lengua materna más hablada en el mundo. Su difusión internacional tuvo lugar en los siglos XV, XVI y XVII, con la formación del imperio portugués.

Es actualmente la lengua principal de Portugal, Brasil, Angola, Guinea Bissau, Mozambique, Cabo Verde, y Santo Tomé y Príncipe, que se agrupan en la Comunidad de países de lengua portuguesa.

Se habla también en Macao, Timor Oriental y en algunas zonas de

la India que fueron colonias portuguesas: Goa, Damán y Diu y Dadra y Nagar Haveli. De forma minoritaria, se habla también en las zonas fronterizas de Bolivia, Paraguay y Uruguay con Brasil debido a la migración de brasileños en su mayor parte dedicados al comercio

El portugués es una lengua particularmente interesante para los lingüistas debido a la complejidad de su estructura fonética. Esta lengua tiene nueve vocales, cinco vocales nasales y 25 sonidos consonánticos.

Además, el portugués es una lengua de acentuación libre, ya que exis-

ten distintas pronunciaciones incluso dentro del mismo dialecto.

El portugués deriva de una variedad del latín "vulgar" que se hablaba en el Imperio Romano. Esta variedad difería del latín clásico, que era principalmente una lengua literaria, pero ambas están emparentadas muy de cerca. Algunos de los cambios del latín comenzaron ya durante la dominación del Imperio Romano. Otros se produjeron más adelante. Debido a que el portugués volvió a recibir la influencia del latín posteriormente, muchas palabras originales del latín son todavía familiares para los hablantes de esta lengua.

Historia de la lengua

El portugués se desarrolla al oeste de la Península Ibérica debido a la evolución del latín que hablaban los soldados romanos y colonos a inicios del siglo III adC. Se empezó a diferenciar de otras lenguas romances tras la caída del Imperio Romano, con las invasiones bárbaras del siglo V. A partir del siglo IX, se empezó a utilizar en documentos escritos, en Galicia, y en lo que es hoy el norte de Portugal hasta el Duero. Luego del siglo XII alcanzó gran prestigio, sobre todo en el género poético, del cual surgieron las cantigas galego-portuguesas. Así, desborda los límites de Galicia y Portugal y consigue gran prestigio en otros reinos que también compusieron sus poesías en dicho idioma (Alfonso X el sabio). A partir del siglo XV empezó a ser una lengua madura con bastante literatura tanto en verso como en prosa.

En la actualidad, el portugués es la lengua oficial de Portugal y de sus antiguas colonias (excepto Goa y Damán y Diu) pero sólo en Portugal y en Brasil es hablado por toda la población. En el resto, es hablado por lo general como segunda lengua (en Mozambique, el 6,5% de la población declaró que lo tenía como lengua materna en el censo de 1997, porcentaje que llega al 40% en Angola, según datos de 1992). A nivel mundial, cerca del 90% de los hablantes de portugués como lengua materna se concentra en Brasil.

En Cabo Verde, Guinea-Bissau y Santo Tomé y Príncipe se hablan derivaciones “criollas” del portugués. En la región china de Macao el portugués es muy poco hablado a pesar de ser oficial junto con el chino. En Timor Oriental, el uso del portugués se ha reducido notablemente a pesar de que es una de las lenguas oficiales.

El portugués es hablado por los inmigrantes portugueses instalados en masa en: Sudáfrica, Namibia, Venezuela, Estados Unidos, Canadá, Francia, Inglaterra, Suiza y Luxemburgo. En Venezuela además es usado por casi toda la población de Santa Elena

Hablado en: Angola, Antillas Neerlandesas, Brasil, Cabo Verde, Guayana Francesa, Guinea Bissau, Guinea Ecuatorial, Guyana, India, Macao (China), Mozambique, Namibia, Portugal, Santo Tomé y Príncipe, Sudáfrica, Surinam, Timor Oriental.

Hablantes: 230 millones

Lengua oficial en:

África (7) Angola, Cabo Verde, Cocobeach (Gabón)**, Guinea-Bissáu, Guinea Ecuatorial**, Mozambique, Santo Tomé y Príncipe

Organismos

africanos (1) Unión Africana***

América (1) Brasil

Organismos

americanos (2) Mercosur***, Organización de los Estados Americanos***

Asia (2) Macao (CHN)*, Timor Oriental*

Europa (1) Portugal

Organismos

europesos (1) Unión Europea (EU)***

* Segundo idioma oficial del Estado.

** Tercer idioma oficial del Estado.

*** Idioma cooficial del organismo.

Regulado por la Academia Brasileira de Letras, Academia das Ciências de Lisboa.

de Uairén fronteriza con Brasil. Lo mismo ocurre con los habitantes de la zona llamada la triple frontera (Argentina, Brasil, Paraguay), en la región norte de Uruguay y en algunas regiones al este y norte de Bolivia por una minoría de inmigrantes brasileños, principalmente en los departamentos del Beni, Pando y Santa Cruz.

Dialectología y variantes

El portugués es una lengua rica en dialectos, cada uno con su particularidad. La mayor diferencia entre ellos reside en la pronunciación de algunas vocales. Entre el portugués brasileño y el portugués europeo hay diferencias de vocabulario, pronunciación y sintaxis, especialmente en las variedades populares. Hay cierta similitud en cuanto a la pronunciación, la sintaxis y la simplificación gramatical entre hablantes vernáculos del portugués brasileño y los del portugués angoleño. Pero no hay ninguna diferencia entre el estándar europeo y el portugués angoleño. El portugués de Coimbra está considerado el dialecto más estandarizado.

Algunas de las diferencias aparentes entre los dialectos no son realmente diferencias. En Brasil, el término usual para alfombra es *tapete*, mientras que en Portugal se dice *alcatifa*. Sin embargo, en muchos dialectos de Portugal se dice *tapete* y en otros tantos de Brasil se usa el término *alcatifa*. Esto se puede aplicar a muchas de las diferencias aparentes, excepto a las palabras nuevas, tales como *ônibus* en Brasil, que es *autocarro* en Portugal.

Una conversación entre un angoleño, un brasileño y un portugués de áreas rurales puede fluir sin dificultad luego de que uno se adapta al habla del otro. Un brasileño no acostumbra a escuchar el acento portugués puede sentir una cierta dificultad para comprenderlo, aunque esto no perjudica la comunicación. Después de un tiempo ya resulta más fácil y los oídos se adaptan a lo nuevo.

El dialecto portugués más exótico es el vernáculo de Santo Tomás, a causa de la convivencia con el portugués criollo, pero aun así no hay problemas de comprensión con hablantes de otros países.